

創世記



一 天地를 創造하시니 다샤 이 混沌하고 空虛한  
 二 狀을 물 위에 잇는 지라 하느님의 神의 水面에 運行하시니 다  
 三 하느님이 빛치 잇스라 하시니 빛치 잇거늘 빛을 보시고 善히 녀이  
 四 샤 북고 어 두 음을 分別하시니 빛은 거늘 낮이라 하시고 어 두 음 거늘  
 五 밤이라 하시니 다져 녀이 되며 아침이 되니 第一日이라라 ○하느님  
 六 이 匠穹蒼이 잇서 아래 웃물이 흐리라 하시니 穹蒼을 문드샤 그  
 七 우아래 물을 흐시니 그 때로 된 지라 穹蒼을 하늘이라 하시니 다져  
 八 녀이 되며 아침이 되니 第二日이라라 ○하느님이 匠하늘 아래 물  
 九 이 흘 곳으로 모히고 마른 흙이 드러나라 하시니 그 때로 된 지라 보  
 十 시고 善히 녀이 샤 마른 흙을 씨이라 하시며 모힌 물을 바다라 하시  
 十一 고 씨으로 풀과 씨 잇는 菜蔬와 씨 잇는 各種果木을 그 우에 배라 하  
 十二 시니 그 때로 되야 씨이 풀과 씨 잇는 各種菜蔬와 씨 잇는 各種果木  
 十三 을 배겨늘 보시고 善히 녀이 시 다져 녀이 되며 아침이 되니 第三  
 十四 日이라라 ○하느님이 匠穹蒼에 빛초이 는 불이 잇서 晝夜를 호  
 十五 아 四時와 日子와 年限의 表가 되고 씨에 빛초이라 하시고 그 때로  
 十六 두 큰 불을 문드샤 큰 者는 낮을 主管하게 하고 작은 者는 밤을 主管  
 十七 하게 하며 晝夜를 문드샤 穹蒼에 두어 씨에 빛초며 晝夜를 主管하  
 十八 야 북고 어 두 음을 호개 하시고 善히 녀이 시 다져 녀이 되며 아침

二一 二二 二三 二四 二五 二六 二七 二八 二九 三〇 三一 三二 三三 三四 三五 三六 三七 三八 三九 四〇 四一 四二 四三 四四 四五 四六 四七 四八 四九 五〇

이 되니 第四日이라라 ○하느님이 匠물에 生物이 繁盛하며 空中  
 一 에서 가늘나 하시고 큰고기와 其他動物을 그 種類대로는 새를  
 二 그 種類대로 創造하시고 보시고 善히 녀이 샤 福을 주어 큰새와  
 三 生有이 繁盛하야 바다에 充滿하며 새들 도 씨에 繁盛하라 하시니 다  
 四 져 녀이 되며 아침이 되니 第五日이라라 하느님이 匠새의 生物을  
 五 六畜과 昆蟲과 들 짐승이 각 種類대로 나라 하시니 그 때로 된 지  
 六 라 각 種類대로 지은 새들 짐승과 六畜과 昆蟲을 보시고 善히 녀  
 七 이 시다 ○하느님이 匠큰새와 두리 가우리 形象대로 새들을 지  
 八 어 바다고기와는 새와 六畜과 온 새와 크고 모든 昆蟲을 治理하  
 九 게 하시고 自己形象대로 一男一女를 創造하시니 福을 주시  
 十 며 날은 새와 生有이 繁盛하야 새에 充滿하고 새를 主管하되 바다  
 十一 고기와는 새와 크고 모든 生物을 治理하라 하시니 다 匠큰새와  
 十二 온 地面에 씨 잇는 菜蔬와 씨 잇는 果木을 다 회의게 주노니 食物  
 十三 을 삼을 지어 다 匠새의 모든 生物과 새는 짐승과는 새와 크고 昆  
 十四 蟲들의 게 모든 푸른 풀을 食物로 주노라 하시니 그 때로 된 지라 하  
 十五 는 남이 그 지은 모든 物件을 보시고 甚히 善히 녀이 시 다져 녀이  
 一 되며 아침이 되니 第六日이라라  
 二 天地와 萬物이 일우매 第七日에는 하느님이 다시 일하지 아  
 三 다 하시니 安息하시며 이날에 福을 주샤 거룩하게 하시니 이는 安  
 四 息하시니 緣故라 여호와 하느님이 天地를 創造하심에 이르러 나  
 五 라 그 創造하시던 날에는는 리시느바가 열음으로 草木도 열고 菜

六 蔬도나지아니함며耕作을사름도업고안기만을나와은地面을  
 七 적시더라며호와하는님이사름을<sup>九</sup>호으로지으시고<sup>八</sup>生氣를그코  
 八 에불어너호사니<sup>七</sup>生靈이된지라며호와하는님이에던東偏에호  
 九 동산을지으샤그지으신사름을두시고그셔에보기도호樹木과  
 十 먹기도호果木을나게하시니그中에生命樹와善惡을分別케하  
 十一 는나무도잇더라江이에던에서發源하야동산에대이고그리로  
 十二 브러갈나저에根源이되나第一은비손江이라하월나온샤에들  
 十三 니니그샤의所産은精金과珍珠와碧玉이오第二는기혼江이라  
 十四 구스온샤에들니고第三은헛데겔江이라잇수르東偏으로호르  
 十五 고第四는유브라데江이라며호와하는님이그사름을에던동산  
 十六 에두샤農事하며治理하게하시고命하야클은샤디동산의모든  
 十七 實果를먹으되善惡分別케하느냐무의實果는먹지말나먹는날에  
 十八 는죽으리라하시더라○며호와하는님이또클은샤디사름의獨  
 十九 處는너시善치못하시너를爲하야돕는配匹을지으리라하시  
 二十 라며호와하는님이호으로지으신들츄성파는는새를아담으  
 二十一 로일흠짓게하시려고그압헤너르게하시니各生物의일흠이아  
 二十二 담의닐몯는대로되니라아담이모든六畜파는는새와들츄성의  
 二十三 各其일흠을주었스나아담은돕는配匹이업는지라며호와하  
 二十四 는님이아담을김히잡을게하시고잡은後에그갈비대하나를  
 二十五 取하고삼노代身취우시고그갈비대로女人을만드샤아담답하  
 二十六 니르게하시니아담이클은디이느나의뼈中의뼈요살中의살이

二四 라男子의몸에서取하야베었스나女子라稱호리라호으로男子  
 二五 가父母를셔나妻와聯合하야들이흠몸을일우리로다夫婦두사  
 一 몸이더바슨몸이로되붓그러움어덜더라  
 二 여호와하는님의지으시모든生物中에비압이장奸狡하  
 三 지라비압이女人의게닐너클은디하는님이동산의實果를다먹  
 四 지말나시더나女人이닐은디동산에實果를다먹으되그가온다  
 五 잇는나무의實果는먹지도말고든지도말나죽으리라하셧는  
 六 니라비압이클은디決코죽지아니함리라먹는날에너희의눈이보  
 七 아하는님과又치善惡을分別할줄을하는님이아시는나라女人  
 八 이그나무를보니먹음죽을고아름다와智慧가나갯는지라고實  
 九 果를싸먹고그남편의게주니그남편도먹고두사름이다눈이보아  
 十 그몸비손줄을알고無花果나무님홀여저치마를홀여더라저너  
 十一 바람이너러날썩에여호와하는님이동산에遊行하시더나아담  
 十二 파그妻가그音聲을듯고동산나무스이에숨어여호와하는님의  
 十三 얼굴을피하거늘여호와하는님이불너클은샤디아담아네가어  
 十四 디잇는나클은디내가여기서主의音聲을듯고배몸이비숨을두  
 十五 러워숨었는이다클은샤디누가너더러버섯다하더나배가먹지  
 十六 말나호實果를먹었는나아담이클은디배게주신女人이實果로  
 十七 배게주기로먹었는이다며호와하는님이女人의게닐은샤디네  
 十八 가엇지이러케하엿는나女人이클은디비압이나를싸임으로써  
 十九 가먹었는이다며호와하는님이비압의게닐은샤디네가이러케



요한福音

요한의記錄말씀

一 太初에道가잇서하는남과又치계시니道는못하는남이  
 二 시라이道가太初에하는남과又치계심으로萬物이이道로지은  
 四 바되었스니物件이道업시는지은거시나도업는니라生命이  
 五 道에잇스니生命은사물의빛이라빛치어두은디빛쳐되어두은  
 六 거서쳐되지못하더라○하는남의보내신사물이잇스니일홈은  
 七 요한이라디가음은빛을爲하야證據하야모든사물으로써自己를  
 八 因하야다밧게하러함이니요한은이빛치아니오이빛을爲하야  
 九 證據하러은者라各사물의게잇초이는츄밧치世上에는러는나  
 十 그가世上을지으시고世上에제시되世上이認定치아니하고自  
 十二 己사에와도스百姓이밧자아니하되밧는者는그일홈을밧는者  
 十三 라權勢를주사하는남의子女가되게하시는나이런사물은血氣  
 十四 로난것도아니오情慾으로난것도아니오사물의뜻으로난것도  
 十五 아니오하는남씨로서난者라○道가肉身이되여우리가온디居  
 十六 言야恩惠와眞理가말하되자라우리가榮光을보니아바지의  
 十七 獨生子의榮光이라하되요한이이를爲하야證據하야블너를이디  
 十八 卮가前에말하기를내뒤에오시는이가나보다압성겨슨나보다  
 十九 몬져계심이니라하말이이사물을마르침이라우리가다그充滿  
 二十 할디셔밧아恩惠우에恩惠를잇는나律法은모세로말릭암야주

十八 섯스나恩惠와眞理는예수그리스도로말릭암야온거시라本來  
 十九 하는님을본사물이업스되아라지물속에잇는獨生子가나라내  
 二十 섯는니라○요한의證據는이러하니라유대사물이예루살렘에  
 二十一 서祭司長과레위子孫을보내며요한드러무러를이디네가누구  
 二十二 냐하냐요한이숨기지아니하고分明히말하야말은디나느그리  
 二十三 스토도가아니니라썬무르디그리면누구냐말야냐말은디아니  
 二十四 니라썬무르디그先知者냐對答하디그도아니라썬무르디그  
 二十五 러면누구냐우리로우리를보낸사물의對答하게하라네가누  
 二十六 구라하냐말은디나느先知者이사야의말과又曠野에서뵈  
 二十七 차는소리라닐넛스티主의길을뚫게하라(사四十二)하엿는니라  
 二十八 하니이사물들은바리새敎人의게셔보낸者라썬무러를이디네  
 二十九 가그리스도도아니오일너야도아니오그先知者도아니면엇지  
 三十 하야洗禮를주는냐요한이對答하디나는물노洗禮를주거니와  
 三十一 言야洗禮를주거니와너희가온디섯스되더화가가지못하도다이는나보다  
 三十二 뒤에오시는者라나는그신들메플기도堪當치못하리라하거니와  
 三十三 일은요단江 건너편벧아니곳요한의洗禮주는곳에잇섯더라○  
 三十四 잇흔날요한이예수自己의게나아오심을보고글은디世上罪  
 三十五 를지코가는하느님의어린羊을보라내가前에말하기를言하사  
 三十六 我내뒤에와도나보다압성겨슨나보다몬져계심이라하거시어  
 三十七 사람을마르침이라나도아지못하엿스나내가와셔물노洗禮를  
 三十八 주는그를이스라엘의게나라내고져할아라하더라요한이또證

據<sup>三三</sup>하야 말은 디배가 보나 聖神이 비둘기 貌樣으로 하늘을 노셔는 터  
와셔 그 머리 위에 머문지라 나 도 아 자 못을 영스나 나를 보며 머물

노 洗禮를 주라 할 것이 가나 더 말승하사 디 聖神이 는 러서 귀우  
에 머무는 거슬 보거든 그 가 聖神으로 洗禮 주는 이 인 증 말 나하

시기에 배가 보고 하느님의 아 들 되심을 證據로 라 할 터라 ○<sup>三五</sup>  
잇 혼 날 요한이 두 弟子와 又 처사다가 예수 의 行을 심을 보고 날은

디 하느님의 어린 羊을 보라 두 弟子가 그 말을 듯고 곳에 수를 좃거  
늘 배수<sup>三八</sup> 품을 도리쳐 좃는 거슬 보시고 무리 말은 사 터 무어 술 求

할 나 말은 디 략 바며 어 디 계시 오닛 가 할 니 략 비는 繙譯하면 先  
生이라 예수 곧은 사 터 와셔 보라 더 회가 와셔 세 신 터 를 보고 날

에 又 처居하 니 卽가 午後 時 소음이라 요한 의 말을 듯고 예수 를 좃  
는 두 사람 중에 하나 는 시몬 베드로의 아 요 안 드레 라 문져 그 兄시

몬을 차자 보고 날은 디 우리가 메시야를 맞나 다 할 니 메시야는 繙  
譯하면 그리스도라 드리고 예수 씨로 오니 예수 보시 고 말은 사

터 너는 요나의 아들 시몬이라 將次케 라 할 리 라 할 시 니 케 바는  
繙譯하야 베포드로 못들이 러라 잇 혼 날 배수 갈 날 니로 가 러 할 시

다가 빌립을 맞나 날은 사 터 나 를 좃 초라 할 시 니 빌립은 벵새 다 사  
람이 나 안 드레며 베드로와 할 처사 략이라 빌립이 나 다 나 영을 차

자 보고 날은 디 모세의 律法에 記錄하 바 와 더 先知者의 記錄하  
이를 우리가 맛 맛스나 요셉의 아들 나사렛에 수 나 라 나 다 나 열이

말은 디 나사렛에서 무슨 善한 사 략이 나 겠는 나 빌립이 말은 디 와

서 보라 할 터 라 예수 나 다 나 열의 음을 보시고 무 르 처음은 사 터  
이 사람이 참으로 이 스라 엘 사 략이 너 姦邪함이 업 도 다 나 다 나 열

이 말은 디 잇 디 캐 나 를 아 시는 잇 가 예수 곧은 사 터 빌립이 너 를  
부르기 전에 네가 無花果 나무 아래 잇 술 때에 보았 노라 다 나 열

이 對答을 디 략 바며 하느님의 아 들이 시오 이 스라 엘 王이 로 소이  
다 예수 곧은 사 터 배가 너 를 無花果 나무 아래 서 보았 다 할은 로

잇는 나 이 보 다 더 큰 일을 보리라 쓰 말은 사 터 眞實도 眞實도 너 회  
의 계 날은 노니 하늘이 열 니 고 하느님의 使者가 子우에 오 르라

는 디 략 말을 보리라  
一 사를 후에 갈 날 니 가 나 에 婚姻禮式이 잇섯는 지라 예수 의 아

머니 도 參預하 고 예수 와 그 弟子들 도 講言을 맞고 맛 더 니 葡萄酒  
가 盡하 매 예수 의 어 머니 가 예수 더 러 날은 디 葡萄酒가 다 할 영 더

할 니 예수 곧은 사 터 어 머니 여 나 와 무슨 相關이 잇는 잇 가 배  
가 아 족 나 르지 못 할 영는 이 다 고 어 머니 가 보든 下人 더 러 날은 더

너 회의 계 날은 시는 대로 行하 할 터 라 그곳에 유대 人의 潔禮  
를 따 라 두 세 桶식 담을 들 항 아 리 여섯이 노 혀는 지라 예수 더 회

더 러 날은 사 터 항 아 리에 물을 부어 취우 라 할 신 터 항 아 리 아 구 주  
지 취우 더 러 날은 사 터 셔서 잔 취 맛 혼 사 략의 게 주 라 할 신 터 못 셔

다 주 니 물이 葡萄酒가 된 지라 물 셔 온 下人 들은 알되 잔 취 맛 혼 사  
람은 맛 보 오 어 더 셔 잔 지 아 지 못 할 영 新郎을 불러 날은 디 사 략 마

라 문져 요한을 배 여 손이 잘 마 신 후에 는 온 음을 배 거 늘 고 더 는

一 至今까지도 혼을 두었다 하더라 이 일은 예수의 처용 異蹟이라  
 二 ○그 후에 예수께서 나와兄弟들과 함께 가버나움으로 가라  
 三 가시나 몇칠제지 못하니라 유대인의 逾越節이 가까온지라 예  
 四 수께서 살넬으로 올라가사 聖殿안에서 소와 羊과 비둘기가 파는  
 五 사물들과 돈 밧고는 사물들이 안겼음을 보시고 노신으로 치역을  
 六 모드사 모든 사물과 소와 羊들을 聖殿에서 내어 쫓으시고 交換하  
 七 는 사물의 돈을 쫓으시며 牀을 업호시고 비둘기가 파는 사물드러닐  
 八 으샤 디이 物件을 가져가고 내아 바지의 짐으로 찰스하는 짐을 삼  
 九 지말나 하시니 弟子들이 聖經말씀을 생각하니 빌렛스티주의 殿  
 十 을爲하여 배모음이 焦急하다(詩六九) 하였더라 유대인이 무려  
 十一 콜으니 배가 일을 행할진대 무승 表蹟으로 우리의게 보이겠는  
 十二 노예수 콜으샤 디너 회가이 聖殿을 현나 그리하면 내가 사흘만  
 十三 이너로키리라 유대인들이 디이 聖殿은 四十六年만에 지었거  
 十四 늘네가三日만에 너로키겠는노하더라 예수의 말씀은 聖殿으로  
 十五 自己 몸을 譬喩하심이니 죽었다가 復活하신後에 弟子들이 이 말  
 十六 씀을 생각하고 聖經과 예수의 말씀을 밋더라 ○예수 逾越節을  
 十七 當하여 예루살렘에 제 십서며 리사룸이 그 行하신 異蹟을 보고 그  
 十八 일흥을 밋으니 예수는 몸을 디의게 依托지 아니하시니 사물을  
 十九 다아심이라 사룸의 속모음을 아심으로 누구던지 사룸의 일을 드  
 二十 리證據함을 밋지 아니하시더라

一 이라이사룸이 밤에 와서 예수를 보고 콜으니 디람비여우리가 先生  
 二 은하는 님씨로 부르시오 신졸하는 이다하는 님이 흥씨제지 아니  
 三 하시면 先生의 行하신 異蹟은 아조사룸도 하지 못하시리라 예  
 四 수 콜으샤 디 眞實노 眞實노 네게 낄은노니 사룸이 거듭나지 아  
 五 니 하면하는 님나라를 보지 못하니라 니코데모가 콜으니 디사룸  
 六 이 늙은後에 엿더케 거듭나 겠습는 잇가 두番어 비히속애 드러갓  
 七 다가 낄수 잇는 잇가 예수 콜으샤 디 眞實노 眞實노 네게 낄은노  
 八 니 물과 聖神으로 나지 아니하면하는 님나라애 드러가 지 못하니  
 九 니 肉身으로 난者는 肉身이오 神으로 난者는 神이니 거듭나야 하  
 十 겠다 하는 말을 奇異히 녀이지 말나라람이 任意로 불매 소리를 드  
 十一 러도 어더서오며 어더로 가는 지아 지 못하니 聖神으로 난 사룸  
 十二 은 디이러하니라 니코데모가 콜으니 디엇지 이러한 일이 잇스리잇  
 十三 가 예수 콜으샤 디 배가 이스라엘의 先生이 되며 이런 일을 아지  
 十四 못하니 나 眞實노 眞實노 네게 낄은노니 우리는 아는 거술 말하고  
 十五 본거술 證據되 너 회가 노證據를 밋지 아니하는도다 이世上 일  
 十六 을 말하여도 밋지 아니하거든 할며 하 놀일을 말하면 너 회가 잇  
 十七 터케 밋겠는나 하 놀노셔는 러은者 밋게 하 놀에 올라 샷던者 가 업  
 十八 스니 이노하 놀에 잇는人 지니라 모세가 曠野에서 비압을 든것과  
 十九 처人子 도들녀야 하리니 無論누구던지 디를 밋고永生을 잇게 하  
 二十 리함이라 하는 님이世上을 사랑하샤 獨生子를 주셨스니 누구던